

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни
«Лінгвопрагматичні аспекти перекладу»
на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Сухачова Наталія Сергіївна
к.філол. н.

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-63-33-897
Електронна адреса	sukhachova2014@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Ознайомлення студентів з основними поняттями й категоріями лінгвопрагматичних особливостей перекладу; поглиблення їхньої мовленнєвої компетенції шляхом врахування лінгвопрагматичних особливостей мовних одиниць при перекладі з англійської мови на рідну й навпаки, що сприяє вдосконаленню навичок та вмій усного й письмового перекладу.
Тривалість	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 12 год., практичні заняття – 24 год., самостійна робота – 54 год.).
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді з рефератами та їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 1 – залік (ПМК).
Базові знання	Наявність знань про основні поняття й категорії лінгвопрагматичних особливостей перекладу.
Мова викладання	Англійська/українська.

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПРН-2); • застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність бути критичним і самокритичним (ЗК-2); • здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-03); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-06); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-7); • здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК-12); • здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (СК-1);

<p>та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН-3);</p> <ul style="list-style-type: none"> • оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних та непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПРН-4); • застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН-6); • аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці (ПРН-7); • характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПРН-9); • збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПРН-10); • здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН-11); • створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН-14); • обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПРН-15). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК-3); • здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК-4); • здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК-6); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК-7); • усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (СК-8).
---	--

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. PRAGMATICS AS A BRANCH OF LINGUISTICS		
Тема 1. Modern Linguistic Pragmatics	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Background of Pragmatics», «Types of Pragmatic Theories», «Border between Semantics and Pragmatics».
Тема 2. Speech Act Theory	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Speech act theory as a subfield of pragmatics»; «Oxford philosopher J. L. Austin and his work How to Do Things With Words»; «American philosopher J.R. Searle».
Тема 3. Principles of Speech Interaction	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Conversational implicature»; «The Cooperative Principle and Grice's maxims»; «The Politeness Principle and Leech's maxims».
Тема 4. Discourse as a Cognitive Communicative Phenomenon	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «On the problem of contemporary discourse in linguistics»; «Discourse as multidimensional linguistic-cognitive communicative integrity».
Тема 5. Text as a Product of Discourse Activity	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Text linguistics as a new branch of language studies that deals with texts as communication systems»; «Regulative principles of textual communication».
Тема 6. Pragmatic Component of Communicative Competence	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування; поточна модульна робота	Підготувати доповіді на теми: «Pragmatics and communicative competences»; «Developing pragmatic competence for professional communication».
Модуль 2. PRAGMATICS OF TRANSLATION		
Тема 7. Pragmatic Aspects of Translation	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Semantic and pragmatic meanings in translation»; «Sociolinguistic, semantic and pragmatic aspects of translation»; «Pragmatic and socio-cultural adaptation in translation».
Тема 8. Communicative Pragmatic Equivalence	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Textual and communicative equivalence»; «A problem of pragmatic equivalence in intercultural communication».
Тема 9. Translation Norms and Quality Control of Translation	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Norms and strategies in translation»; «The notion of 'norms' in reference to translation introduced by the Israeli scholar Gideon Toury».
Тема 10. Types of Translation Techniques	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Translation techniques: compensating for differences between languages»; «Different approaches to classifying translation techniques».
Тема 11. Types of Translation Errors.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповідь на тему: «Translation errors that can ruin content».

Тема 12. The Code of Ethics of a Translator	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування; поточна модульна робота	Підготувати доповіді на теми: «Multi-Languages Translators Code of Ethics»; «Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators».
---	---	---

Інформаційні джерела

Основні

1. Арутюнова Н. Д. Истоки, проблемы и категории прагматики [Текст] / под общ. ред. Е. В. Падучевой. Новое в зарубежной лингвистике. М. : Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 3–43.
2. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики : підруч. К. : ВЦ «Академія», 2011. 304 с.
3. Дружененко Р. Перспективи актуалізації комунікативно-прагматичної основи навчання української мови. Українська мова і література в школах України, 2014. № 1. С. 15–18.
4. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу. навч. посіб. К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
6. Литвин І. М. Перекладознавство. наук. посіб. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
7. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика. Винница : Нова Книга, 2009. 272 с.

Додаткові

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М. Я. Блох. Москва : «Готика», 1999. 176 с.
9. Прошина З. Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский) : учебник на англ. яз. Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. 233 с.
10. Yined Tello Rueda Developing Pragmatic Competence in a Foreign Language Colombian Applied Linguistics Journal, 2006. № 8. P. 169–182.
11. Miram G. Basic translation. Studies in the Pragmatics of Discourse. Mouton, 2001. 54 p.
12. Teaching Pragmatic Competence: A Journey from Teaching Cultural Facts to Teaching Cultural Awareness TESL Canada Journal, 2013. Vol. 30, Special Issue 7. P. 82–97.
13. Pragmatic Competence: how can it be developed in the foreign language classroom? BELT – Brazilian English Language Teaching Journal, Porto Alegre, 2011. Vol. 2, № 2. P. 140–153.

Довідкові

14. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва : Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
15. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. 611 p.
16. Collins English Dictionary. Glasgow : HarperCollins Publishers, 2003. 1791 p.
17. Collins Essential English Dictionary. Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. 1888 p.
18. Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. Barcelona: Pearson Edition Limited, 2001. 1691 p.
19. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. 1248 p.
20. Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. Oxford : Clarendon Press, 1998. 1024 p.

Інтернет-ресурси

21. The Importance of Developing Pragmatic Competence in the EFL Classroom. Cork English College Blog. Excellence in Teaching English
<https://corkenglishcollege.wordpress.com/2015/06/15/the-importance-of-developing-pragmatic-competence-in-the-efl-classroom/>
22. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge : United Kingdom at the University Press, 2002. 608 p.
http://frenchenglish.ru/cambridge_international_dictionary_idioms.html
23. Merriam Webster dictionary
<https://www.merriam-webster.com/>
24. Native English
<https://www.native-english.ru/idioms>
25. https://www.researchgate.net/publication/249387120_Discourse_A_Critical_Introduction_-_By_Jan_Blommaert

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-6): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (7 балів); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (8 балів); завдання самостійної роботи (8 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (14 балів)	50
Модуль 2 (теми 7-12): відвідування занять (6 балів); захист домашнього завдання (9 балів); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (9 балів); тестування (5 бали); поточна модульна робота (8 балів)	50
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення
навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни